

Encyclopaedia - Weronika Gęsicka

Encyclopaedia - Weronika Gęsicka

All entries in the book were used in their original form. Any errors or illogicalities were left intentionally by Weronika Gęsicka and the Publishers.

Toutes les entrées du livre ont été utilisées sous leur forme originale. Toute erreur ou incohérence a été laissée intentionnellement par Weronika Gęsicka et les éditeurs.

P202

Stone louse, endemic rodent belonging to the Laonastes family, the existence of which was documented only recently (1983).

Pou des pierres, rongeur endémique appartenant à la famille des Laonastes, dont l'existence n'a été documentée qu'en 1983.

NOTE PERSONELLE ISSUE DE QWANT

Le stone louse est un animal fictif créé par le humoriste Loriot (en.wikipedia.org) Il ne s'agit pas d'un véritable insecte, mais d'une invention comique de l'auteur.

P56

Double Hour, an American-produced and German-directed show that airs on both American and German television. It tells the stories of events that took place within two hours.

Double Hour, une émission produite aux États-Unis et réalisée par des Allemands, diffusée à la fois à la télévision américaine et allemande. Elle raconte des histoires d'événements qui se déroulent en l'espace de deux heures.

P 196

Snappy & Friends first began in 1949 as a segment on Puppet Frenzies, which first aired in 1948. The series was about an anthropomorphic character named Snappy. His enemies were Inkwell Thomson and the Darkness twins. Snappy & Friends left the show on August 28, 1951.

Snappy & Friends a débuté en 1949 comme segment de Puppet Frenzies, diffusé pour la première fois en 1948. La série mettait en scène un personnage anthropomorphe nommé Snappy, dont les ennemis étaient Inkwell Thomson et les jumeaux Darkness. Snappy & Friends a quitté l'émission le 28 août 1951.

P95

Jungftak, (n.) a Persian bird, the male of which had only one wing, on the right side, and the female only one wing, on the left side; the male had a hook of bone, and the female an eyelet of bone, and it was by uniting hook and eye that they were enabled to fly.

Jungftak, (n.m.) oiseau persan dont le mâle n'avait qu'une seule aile, à droite, et la femelle une seule aile, à gauche ; le mâle possédait un crochet osseux et la femelle un œillet osseux, et c'est en unissant crochet et œillet qu'ils pouvaient voler.

NOTE PERSONELLE ISSUE DE QWANT

Jungftak est un terme fictif qui apparaît dans plusieurs dictionnaires et encyclopédies comme un oiseau persan mythique. La définition précise que le mâle possède une seule aile droite et la femelle une seule aile gauche ; les deux oiseaux ne peuvent voler qu'en couple, chacun restant au sol lorsqu'il est seul.

Origine et usage

Le mot a été introduit dans la édition de 1943 du Webster's Twentieth Century Dictionary comme un exemple de mountweazel – un faux élément volontairement inséré pour détecter la copie non autorisée de l'ouvrage

Cette pratique, appelée mountweazel, consiste à ajouter des entrées inventées dans des dictionnaires, encyclopédies ou cartes afin de protéger les droits d'auteur

Le terme a été repris dans d'autres sources, notamment dans un article de *American Speech* (1981) et dans des discussions sur la radio *A Way With Words* (millenniumconjectures.com)

P205

Stone Ridge, a township in Frederick County, Maryland, United States, situated between the City of Frederick and Brunswick City, along the U.S. 340 corridor. As of the 2000 United States Census, the town population was at 1,831, and was believed to be approximately 2,177 in 2007.

Stone Ridge, une ville (township) du comté de Frederick, dans le Maryland (États-Unis), située entre la ville de Frederick et Brunswick, le long du couloir de la route U.S. 340. Selon le recensement de 2000, sa population était de 1 831 habitants, estimée à environ 2 177 en 2007.

P52

Domon Group, an interdisciplinary research group founded by former IBM researcher Eduard Domon in 1973. The group is organized as a loose affiliation of scientists, artists, and activists in laboratories and studios around the world. The Domon Group's research is wide-ranging but is generally concerned with issues in artificial intelligence, information theory, self-organizing systems, and language.

Le groupe Domon, un collectif de recherche interdisciplinaire fondé en 1973 par l'ancien chercheur d'IBM Eduard Domon. Structuré en un réseau informel de scientifiques, artistes et militants répartis dans des laboratoires et ateliers à travers le monde, ses travaux couvrent un large éventail de sujets, notamment l'intelligence artificielle, la théorie de l'information, les systèmes auto-organisés et le langage.

P141

Moertel, Steve (July 16, 1907 – September 19, 1995), born in Cairo, Egypt, and grew up on a small corn farm in that city. As an adult, he dedicated all his free time to developing a new strain of popping corn. Around 1972, Moertel began appearing in television commercials, as himself, promoting his new popcorn.

Moertel, Steve (16 juillet 1907 - 19 septembre 1995), né au Caire, en Égypte, où il grandit dans une petite ferme de maïs. À l'âge adulte, il consacra tout son temps libre à développer une nouvelle variété de maïs à pop-corn. Vers 1972, il commença à apparaître dans des publicités télévisées pour vanter son propre pop-corn.

P76

Figeys Sr, Théophile, a Belgian Major General who fought in the First World War. He was born and raised in Belgium and married Hanneke Veerle. He had 13 sons, of whom nine were listed as killed in action.

Figeys père, Théophile, général de division belge ayant combattu pendant la Première Guerre mondiale. Né et élevé en Belgique, il épousa Hanneke Veerle et eut 13 fils, dont neuf furent déclarés morts au combat.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Théophile Figeys Sr était un général major belge qui a combattu pendant la Première Guerre mondiale. Il est né et a grandi en Belgique et s'est marié avec Hanneke Veerle. (military-history.fandom.com)

P149

Mountweazel, Lillian Virginia (1942–1973), American photographer. She was awarded government grants to create a series of photo-essays on unusual subjects, including New York City buses, the cemeteries of Paris, and rural American mailboxes.

Mountweazel, Lillian Virginia (1942–1973), photographe américaine. Elle bénéficia de bourses gouvernementales pour réaliser des essais photographiques sur des thèmes originaux, tels que les bus new-yorkais, les cimetières parisiens et les boîtes aux lettres rurales américaines.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Lillian Virginia Mountweazel	Entrée factice (mountweazel).
Aspect	Détails
Nature	Personnage fictif créé comme « mountweazel » (entrée factice)
Origine	Appears in the New Columbia Encyclopedia (1975) décrite comme photographe américaine
Description de l'entrée	« Photographe née à Bangs, Ohio, connue pour ses portraits des South Sierra Miwok, ses séries sur les bus de New York, les cimetières de Paris et les boîtes aux lettres rurales. Auteur de <i>Flags Up!</i> (1972). Décédée à 31 ans dans une explosion. »
But	Servir de « canary » : si un éditeur copie intégralement le texte, la présence de ce nom révèle le plagiat
Étymologie du terme	« Mountweazel » combine mount (comme dans « mounting », le montage d'une image) et weasel (un animal rusé), soulignant le caractère trompeur de l'entrée.
Utilisation actuelle	Bibliothèques et éditeurs l'utilisent encore comme repère anti-plagiat. Le terme « mountweazel » est répertorié dans le Oxford English Dictionary (OED) et dans les guides de catalogage.
Vérifiabilité	Aucun document officiel, aucune œuvre d'art, aucun décès réel n'est associé à ce nom ; il n'existe donc aucune source indépendante confirmant l'existence d'une personne réelle.
Pourquoi cette entrée est-elle importante ?	
Détection de plagiat	lorsqu'une base de données ou un ouvrage reproduit textuellement le passage, la présence du nom « Lillian Virginia Mountweazel » indique clairement que le texte a été copié.
Illustration du concept	Elle est l'exemple le plus souvent cité dans les ouvrages de référence et les articles sur les « mountweazels », ce qui en fait une référence pédagogique.
Impact culturel :	le terme a traversé le jargon éditorial et apparaît dans des discussions sur la protection de la propriété intellectuelle, notamment dans les milieux académiques et de l'édition.
Sources où l'on peut retrouver l'information (consultables en ligne)	- Article « Mountweazel » sur Wikipedia (section « Origin of the term »). - Entrée du Oxford English Dictionary (OED) sous « mountweazel ». - Publications sur la bibliothéconomie qui citent le New Columbia Encyclopedia (1975) comme première utilisation.
Note	Aucune URL précise n'est fournie ici, car les liens exacts ne sont pas vérifiables dans le cadre de cette réponse. Vous pouvez rechercher les titres mentionnés dans un moteur de recherche pour accéder aux sources.

P162

Near Dark, an unfinished American vampire horror film, directed by Ryan Zeller and written by Matt Craven and Kathryn Bigelow. It is a remake of the 1987 cult vampire-western horror film directed by Kathryn Bigelow.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Near Dark, un film d'horreur vampirique américain inachevé, réalisé par Ryan Zeller et écrit par Matt Craven et Kathryn Bigelow. Il s'agit d'un remake du film culte *Near Dark* (1987), un mélange de vampire et de western horrifique, également réalisé par Kathryn Bigelow.

Projet	Un remake de Near Dark aurait été partiellement tourné en 2007, avant que Samuel Bayer ne soit engagé.
Réalisateur	La page Wikipédia aborde un réalisateur nommé Ryan Zeller (non identifié sur IMDb).
Scénaristes	Matt Craven (acteur) et Kathryn Bigelow (réalisatrice) sont cités comme auteurs, ce qui est inhabituel pour Craven.
Financement	Le budget mentionné est de 6 millions de dollars
Filming	Les tournages ont eu lieu l'été 2007 mais ont été interrompus après quelques semaines, les studios refusant les images quotidiennes

P92

The Hinckley Band o' Thieves, originated around 1532 AD in Great Britain. It was led by Frederick Hinckley. The band was mostly made up of family members. Some of the members left to the America.

La Bande des Hinckley, un groupe de voleurs formé vers 1532 en Grande-Bretagne, était dirigé par Frederick Hinckley. Composé principalement de membres d'une même famille, certains de ses membres émigrèrent plus tard vers l'Amérique.

P160

Namoff, Gregory (1924–2002), an internationally recognized investment banker. Namoff was a child of the Great Depression and parlayed a USD 2 bet on James Braddock into international fame as an investment banker. In 1974, Namoff was implicated in the Watergate scandal but was never found guilty of any charges.

Namoff, Gregory (1924–2002), banquier d'affaires de renommée internationale. Enfant de la Grande Dépression, il transforma un pari de 2 USD sur James Braddock en une carrière internationale dans la finance. En 1974, il fut impliqué dans le scandale du Watergate, mais ne fut jamais reconnu coupable.

P92

Chaozhoudeye, a Chinese brand of leisurewear, best known for its plastic open-toed slippers, or flip-flops. The brand has cult status due to its unusual name and the difficulty Anglophones have in pronouncing it.

Chaozhoudeye, une marque chinoise de vêtements de loisirs, célèbre pour ses tongs en plastique. La marque a acquis un statut culte en raison de son nom inhabituel et de la difficulté qu'ont les anglophones à le prononcer.

P 126

Marathonius, Granthius (November 1, 80 – June 23, 147), was a Roman legion commander of Legio VI Victrix, primarily known for overseeing the construction of Hadrian's Wall in 122. His excessive debaucheries and fraternization with the troops ultimately led to his disgrace.

Marathonius Granthius (1er novembre 80 – 23 juin 147), commandant de la VIe légion Victrix, est surtout connu pour avoir supervisé la construction du mur d'Hadrien en 122. Ses excès et sa familiarité avec les troupes finirent par lui valoir la disgrâce.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Marathonius Granthius est un personnage fictif, présenté comme un soldat romain. Il figure parmi les canulars recensés sur Wikipédia, c'est-à-dire des éléments volontairement faux insérés dans l'encyclopédie pour être pris pour de la réalité. Durée de présence : 20 ½ mois, du 21 août 2006 au 2 mai 2008. Il apparaît également dans une autre version de la liste, sous le nom European Tennis Club of Culture, avec une durée de 20 mois, du novembre 2005 au juillet 2007.

P82

Glitch of the Pentagon in Washington DC responsible of the General Chaos

Glitch du Pentagone à Washington, D.C., à l'origine du Chaos général.

NOTE PERSONELLE ISSUE DE QWANT

Un glitch est un dysfonctionnement ou une anomalie momentanée dans un système informatique, un logiciel, un jeu vidéo ou tout autre dispositif électronique, qui provoque un comportement inattendu ou erroné. Il s'agit généralement d'un bug mineur, souvent difficile à reproduire, et qui se résout souvent après un redémarrage ou une mise à jour.

P105

Långrocken, the pseudonym given to a mysterious, unknown assailant who attacked and raped (or tried to rape) several women and girls in the Swedish city of Norrköping in the early years of the 1890s. As many as 18 undercover policemen, dressed in women's clothes, patrolled the city in their attempts to trap the killer.

Långrocken, le pseudonyme donné à un agresseur mystérieux et inconnu qui a attaqué et violé (ou tenté de violer) plusieurs femmes et jeunes filles dans la ville suédoise de Norrköping au début des années 1890. Jusqu'à 18 policiers en civil, vêtus de vêtements de femmes, ont sillonné la ville pour tenter de démasquer l'agresseur.

P12

Baldock Beer Disaster occurred on March 14, 1904, when an unstable storage room floor collapsed at The Simpson Brewery, in what is now Simpsons Drive, in the North Hertfordshire town of Baldock, in England. Around 300 barrels and crates of beer fell through three levels of the brewery. Some surrounding streets were temporarily hit by a wave of beer, which reportedly destroyed three houses and killed a dog.

La catastrophe de la bière de Baldock s'est produite le 14 mars 1904, lorsqu'un plancher instable d'une salle de stockage s'est effondré à la brasserie Simpson (aujourd'hui Simpsons Drive), dans la ville de Baldock, dans le North Hertfordshire, en Angleterre. Environ 300 barils et caisses de bière sont tombés à travers trois étages de la brasserie. Certaines rues environnantes ont été temporairement submergées par une vague de bière, qui aurait détruit trois maisons et tué un chien.

NOTE PERSONELLE ISSUE DE QWANT

Le Baldock Beer Disaster est un incident qui, selon plusieurs sources, aurait eu lieu le 14 mars 1904 à la brasserie Simpson dans la ville de Baldock (Hertfordshire, Angleterre).

Les récits décrivent un plancher instable d'une salle de stockage qui s'est effondré, faisant tomber environ 300 fûts et caisses de bière trois étages vers le bas. Cette chute aurait entraîné la mort de huit ouvriers (crush), la noyade de cinq et la blessure de quinze autres. Certaines rues avoisinantes auraient été temporairement inondées par la vague de bière, causant la destruction de trois maisons et la mort d'un chien. L'événement aurait terni la réputation de la brasserie, menant à son décès en faillite et à la démolition du bâtiment en 1968. Une commémoration annuelle est organisée par le personnel de la Library in Simpsons Drive (aussiehomebrewer.com)

Origine et fiabilité

Le récit est présent dans plusieurs encyclopédies et publications, notamment celles de Weronika Gęsicka (Blow Up Press, 2024) et de Fnac.

Cependant, la même histoire a été identifiée comme fabrication dans le cadre d'un projet artistique visant à exposer la manipulation de l'information dans les encyclopédies. Gęsicka a créé une série intitulée Encyclopaedia qui présente des événements fictifs, dont le Baldock Beer Disaster (blowuppress.eu).

L'incident a même été brièvement présenté sur la page principale de Wikipedia avant d'être retiré, ce qui suggère une manque de vérification de la source.

Conclusion

Le Baldock Beer Disaster est donc un événement allégué dont la véracité est contestée. Il apparaît dans des ouvrages qui ont été conçus pour démontrer la possibilité de fausses informations dans les encyclopédies, et son inclusion dans des bases de données publiques a été corrigée ou retirée. Les détails précis (nombre de morts, dégâts, etc.) proviennent de ces sources fictives et ne sont pas corroborés par des archives historiques fiables.

P119

Lipid therapy, a controversial medical technique that entails the injection and expulsion of fats and lipids, which proponents claim can improve cognitive and memory function. The technique recently gained notoriety when it was revealed it had become a popular technique with French and Italian celebrities and, more recently, a rumored handful of American celebrities.

La thérapie lipidique, une technique médicale controversée impliquant l'injection et l'élimination de graisses et de lipides, que ses défenseurs prétendent capable d'améliorer les fonctions cognitives et la mémoire. Cette méthode a récemment fait parler d'elle après la révélation de son adoption par des célébrités françaises et italiennes, et plus récemment, selon les rumeurs, par quelques célébrités américaines.

P166

*Ocular Citrosis, a common infection of the eye generally resulting from periodic exposure to acidic substances, such as citrus fruit** **It was first documented by Scottish physician Douglas Maclagan in 1860.*

La citrose oculaire, une infection courante de l'œil généralement causée par une exposition périodique à des substances acides, comme les agrumes. Elle a été documentée pour la première fois par le médecin écossais Douglas Maclagan en 1860.

P134

Medio Oriente, one of the seven boroughs of San Juan, Puerto Rico. Medio Oriente is located east of Hato Rey, south of Barrio Obrero, and north of la Universidad. It is bordered by the Martin Peña Channel to the north.

Medio Oriente, l'un des sept quartiers de San Juan, à Porto Rico. Medio Oriente est situé à l'est de Hato Rey, au sud de Barrio Obrero et au nord de l'Université. Il est délimité au nord par le canal Martín Peña.

P184

Rainbow Fish, a legend about a fish that was as large as a whale. It ate Buddha, an incarnation of the deity Vishnu, but then was caught and killed by fishermen who freed Buddha from its stomach. After the Rainbow Fish was caught, it provided an entire nation with food for a year.

Le Poisson arc-en-ciel, une légende racontant l'histoire d'un poisson aussi grand qu'une baleine. Il avala Bouddha, une incarnation du dieu Vishnu, mais fut ensuite capturé et tué par des pêcheurs qui libèrent Bouddha de son estomac. Après sa capture, le Poisson arc-en-ciel nourrit une nation entière pendant un an.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Le Rainbow Fish est une créature légendaire de la mythologie hindoue, décrite comme immense, de la taille d'une baleine. Selon les récits, elle avala Buddha, l'incarnation du dieu Vishnu chargé de soulager les souffrances humaines. Lorsque le poisson fut capturé et tué par un pêcheur, Buddha fut libéré, et le poisson offrit alors de la nourriture à toute la nation pendant un an complet

P46

Defauly Creek, a small salmon-spawning creek that feeds into the Fraser River. Defauly Creek is located near Spuzzum, British Columbia, Canada. The creek was named after local pioneer Marco De Fauly who homesteaded in the area with his family in the 1930s.

Le ruisseau DeFauly, un petit cours d'eau où fraie le saumon et qui se jette dans le fleuve Fraser. Le ruisseau DeFauly est situé près de Spuzzum, en Colombie-Britannique, au Canada. Il tire son nom du pionnier local Marco De Fauly, qui s'y installa avec sa famille dans les années 1930.

P46

Boulin, a ball game originating from Southern France. The game, a cross between croquet and hockey, is a competitive sport that involves all six players (the maximum allowable number of players) to hit a plastic ball through a single hoop erected on the grass playing field.

Le boulin, un jeu de balle originaire du sud de la France. Ce sport, mélange de croquet et de hockey, oppose six joueurs (nombre maximal autorisé) qui doivent envoyer une balle en plastique à travers un cerceau unique planté sur un terrain en herbe.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Le boulin est un jeu de balle traditionnel dont les origines exactes ne sont pas clairement documentées dans les sources accessibles. Il s'agit d'un jeu de balle pratiqué dans certaines régions rurales françaises. Les règles varient localement, mais le principe général consiste à lancer ou frapper une balle entre équipes. Le terme « boulin » apparaît parfois dans des récits folkloriques du XIXe siècle, sans précision géographique précise.

P28

Bunaka, a volcanic island, part of the Derawan Islands, East Kalimantan, Indonesia.

Bunaka, une île volcanique faisant partie des îles Derawan, dans le Kalimantan oriental, en Indonésie.

P122

MacMasters, Alan (born 1865), a Scottish scientist, credited with creating the first electric bread toaster. His invention went on to be developed by Crompton, Stephen J. Cook & Company as the Eclipse.

MacMasters, Alan (né en 1865), un scientifique écossais, crédité de l'invention du premier grille-pain électrique. Son invention fut ensuite développée par Crompton, Stephen J. Cook & Company sous le nom d'Eclipse.

NOTE PERSONNELLE ISSUE DE QWANT

Contexte général	Alan MacMasters est présenté dans plusieurs articles comme un scientifique écossais né en 1865, auteur du premier grille-pain électrique en 1893. Cependant, ces informations proviennent d'un faux article Wikipédia créé par un étudiant, Alan MacMasters (30 ans, ingénieur en aérospatiale à Londres), qui a volontairement modifié la page du grille-pain pour attribuer l'invention à son propre pseudonyme.
Origine du canular	En 2012, alors étudiant, Alan MacMasters a modifié l'article Wikipédia du grille-pain pour remplacer l'inventeur Maddy Kennedy par son propre nom. Il a ensuite créé une page dédiée à Alan MacMasters, ajoutant une photo retouchée et une biographie fictive. Le canular a été largement repris par des médias, des livres et même des institutions scolaires écossaises.
Découverte et suppression	En juillet 2022, un lycéen nommé Adam a détecté l'anomalie de la photo et a signalé le problème. L'article a été supprimé le 22 juillet 2022, bien qu'une version archivée reste disponible.
Réalité	Il n'existe aucune preuve fiable de l'existence d'un scientifique écossais nommé Alan MacMasters né en 1865. Les sources qui prétendent qu'il a inventé le grille-pain sont le résultat du canular et ne sont pas corroborées par des archives historiques ou des documents scientifiques.

Alan MacMasters (né 1865) est une personne fictive créée dans le cadre d'un canular Wikipédia. Le vrai Alan MacMasters est un ingénieur en aérospatiale de 30 ans qui a orchestré la blague.

P86

Gold Tea, a brand of iced tea that is originally from the Confederate States of America in the 19th century. It was famous for containing large quantities of small flakes of gold in each cup. This was done not purely for aesthetics, but as a means of smuggling Confederate gold through Union blockades.

Gold Tea, une marque de thé glacé originaire des États confédérés d'Amérique au XIXe siècle. Elle était célèbre pour contenir de grandes quantités de paillettes d'or dans chaque tasse. Cela n'avait pas qu'un but esthétique, mais servait aussi à faire passer clandestinement de l'or confédéré à travers les blocus de l'Union.

P200

Spanish tickler, a type of torture instrument consisting of long, sharp iron spikes curved so as to resemble claws. It was often attached to a handle, or else used as an extension of the torturer's hand. In this way it was used to rip and tear flesh away from the bone, from any part of the body. It was also used as a weapon.

Le chat à neuf queues espagnol, un instrument de torture composé de longues pointes de fer acérées et recourbées en forme de griffes. Il était souvent fixé à un manche ou utilisé comme prolongement de la main du bourreau pour déchirer et arracher la chair des os, sur n'importe quelle partie du corps. Il servait également d'arme.

P217

The Vanderdark Morgue, the original name of the Haunted Attraction The Baxter Avenue Morgue. Opening its doors in the early 1900s, it was a part of the local culture in Louisville, Kentucky, when a strange set of happenings caused its doors to close... until recently.

The Vanderdark Morgue, le nom initial de l'attraction hantée The Baxter Avenue Morgue. Ouverte dès le début des années 1900, elle était ancrée dans la culture locale de Louisville, dans le Kentucky, jusqu'à ce qu'une série d'événements étranges entraîne sa fermeture... jusqu'à ces dernières années.

P66

Emfazie III, Arguslo, an occultist and mystic of the 1970s.

Emfazie III, Arguslo, un occultiste et mystique des années 1970.

P180

Phoedella, the ecclesiastical name for one of the stoppers which accompany the cruets used in the liturgical rites of the Anglican and Roman Catholic churches particularly. They are often made of glass and shaped in the form of a cross. They are usually produced in a pair for both the water and wine as elements of the Eucharist.

Phoedella, le nom ecclésiastique donné aux bouchons accompagnant les cruches utilisées dans les rites liturgiques des églises anglicane et catholique romaine. Ils sont souvent en verre et en forme de croix, généralement fabriqués par paire pour l'eau et le vin, éléments de l'Eucharistie.

P195

Schwartz, Morton, an American actor who appeared mostly in European B-movies. Morton Schwartz was born in 1942 in a small town in Idaho. In 1954 the Schwartz family moved to Los Angeles, where Morton's father was offered a job in a small production company. In 1963 Morton starred in a movie for the first time. It was the now classic Vampires Inc.

Schwartz, Morton, acteur américain ayant surtout joué dans des films européens de série B. Né en 1942 dans une petite ville de l'Idaho, sa famille s'installa à Los Angeles en 1954 lorsque son père obtint un

poste dans une petite société de production. En 1963, il tourna dans son premier film, le désormais classique *Vampires Inc.*

P30

Bunbury, Francis, an English architect who practised mainly in Shropshire in association with A. Moncrieff. His known architectural works are few, but include the remodelling of Gaynes Park, Theydon Garnon, Essex, for Thomas Coxhead Chisenhale Marsh, 1868-70, in an extravagant style that is mainly Tudor but with more than a touch of Scottish Baronial.

Francis Bunbury, architecte anglais ayant principalement exercé dans le Shropshire en collaboration avec A. Moncrieff. Ses réalisations architecturales connues sont peu nombreuses, mais incluent la rénovation de Gaynes Park à Theydon Garnon, dans l'Essex, pour Thomas Coxhead Chisenhale Marsh entre 1868 et 1870, dans un style extravagant mêlant principalement le Tudor à des influences écossaises baroniales.

P70

Farrow, William Henry (20 June 1805 - 17 November 1876), a physician born and trained in England. Farrow practised in Montreal, Quebec and Toronto, Ontario. He is most notable for providing one of the first detailed descriptions of synesthesia.

Farrow, William Henry (20 juin 1805 - 17 novembre 1876), médecin né et formé en Angleterre. Il exerça à Montréal, Québec, et à Toronto, Ontario. Il est surtout connu pour avoir fourni l'une des premières descriptions détaillées de la synesthésie.

P60

Eachy, a name given to a species of lake monsters from a variety of locations in northern England and Scotland. An Eachy was typically a large humanoid being of gruesome and slimy appearance seen to occasionally emerge from the lake.

Eachy, nom donné à une espèce de monstres lacustres signalés dans diverses régions du nord de l'Angleterre et de l'Écosse. Un Eachy était généralement décrit comme une créature humanoïde de grande taille, à l'apparence repoussante et visqueuse, aperçue émergeant parfois du lac.

P192

Rough crossing, an American television soap opera. The series debuted on November 8, 1997, and ran until its final episode, which was its only hour-long episode in its history, on its 8th anniversary, November 8, 2005.

Traversée mouvementée, un feuilleton télévisé américain. La série a débuté le 8 novembre 1997 et a été diffusée jusqu'à son dernier épisode, le seul de son histoire à durer une heure, diffusé pour son 8e anniversaire, le 8 novembre 2005.

P38

The crested basketfish, related to tube-eyes and ribbonfish, is a vertical swimmer in open oceans, its highly developed pectoral and pelvic fins forming an ample net. Although it has never been seen in action, it probably sieves the water with its net-like fins.

Le poisson-panier huppe, apparenté aux poissons-tubes et aux poissons-rubans, nage verticalement en pleine mer, ses nageoires pectorales et pelviennes très développées formant un large filet. Bien qu'il n'ait jamais été observé en action, il filtre probablement l'eau avec ses nageoires en forme de filet.

P120

Lombard, James Robert (born 9 February 1952), professionally known by his stage name Fuzz, is an English singer-songwriter, musician, actor, record producer and composer, noted for being the frontman of the band Inferno.

Lombard, James Robert (né le 9 février 1952), plus connu sous son nom de scène Fuzz, est un auteur-compositeur-interprète, musicien, acteur, producteur et compositeur anglais, reconnu pour être le chanteur du groupe Inferno.

P198

The Soyombo Revival Society, a secret society founded by white émigrés in Mongolia, became a subsidiary organization of the Mongolian department of the Russian All-Military Union (ROVS) in 1930. Its main purpose was to gain the support of the local Asian population in various anti-communist activities.

La Société de la Renaissance Soyombo, une société secrète fondée par des émigrés blancs en Mongolie, devient en 1930 une organisation affiliée au département mongol de l'Union militaire russe générale (ROVS). Son objectif principal était d'obtenir le soutien de la population asiatique locale pour différentes activités anticommunistes.

P144

Mount Kinigantian (or Kiligantian), a mountain on the island of Luzon in the Philippines, stands at 5,490 ft (1,673 meters). It is the highest mountain in the province of Nueva Ecija, Central Luzon. The mountain has three peaks, referred to locally as Koronang Hari.

Le mont Kinigantian (ou Kiligantian), situé sur l'île de Luçon aux Philippines, culmine à 1 673 mètres (5 490 pieds). C'est le point le plus élevé de la province de Nueva Ecija, en Luzon centrale. La montagne compte trois sommets, appelés localement Koronang Hari.

P138

Mittapalli, small village in the Ramakuppam mandal of Chittoor District in the Indian state of Andhra Pradesh. The total population of Mittapalli is around 1200. The main attraction is the bull race, which attracts people from surrounding towns and villages.

Mittapalli, un petit village du mandal de Ramakuppam dans le district de Chittoor, dans l'État indien de l'Andhra Pradesh. La population totale de Mittapalli est d'environ 1200 habitants. La principale attraction est la course de taureaux, qui attire des visiteurs des villes et villages environnants.

P177

Peace breaker's muzzle, a torture device which would be fitted to the face of the victim. In the past, various forms of masks and muzzles were used to silence breakers of the peace, whether blasphemers, political firebrands, or wanton gadabouts.

Museau de briseur de paix, un instrument de torture fixé au visage de la victime. Par le passé, divers masques et muselières servaient à réduire au silence ceux qui troublaient l'ordre, qu'il s'agisse de blasphémateurs, d'agitateurs politiques ou de débauchés.

P50

Dering, Emilia, a famous poet who was born in Berlin, Germany on April 16, 1885.

Dering, Emilia, une poétesse célèbre née à Berlin, en Allemagne, le 16 avril 1885.

P174

Papilioecclipsis, exactly resembles the English Brimstone Butterfly were it not for those black spots and apparent blue moons on the lower wings.

Papilioecclipsis, qui ressemble trait pour trait au Citron d'Angleterre, si ce n'est pour ces taches noires et ces demi-lunes bleues visibles sur les ailes inférieures.

P 20

Bohohetti, an Indian dish consisting mainly of bay leaves and bamboo shoots, supposedly popular at fast food restaurants in Europe.

Bohohetti, un plat indien à base principalement de feuilles de laurier et de pousses de bambou, censé être populaire dans les restaurants de fast-food en Europe.

P44

Oayton, Robert, American artist, born in Pasadena, California, blinded in an accident in 1968. Oayton has experimented since then with odor-emitting gases that resemble pungent body odors. His work, called Aroma-Art, is presented in a sealed chamber where an audience inhales scented air.

Oayton, Robert, artiste américain né à Pasadena, en Californie, devenu aveugle à la suite d'un accident en 1968. Depuis, il expérimente avec des gaz diffusant des odeurs évoquant des effluves corporels puissants. Son œuvre, baptisée Aroma-Art, est présentée dans une chambre étanche où le public inhale un air parfumé.

P212

The Transformatics, a new wave band based in London, Massachusetts, which was active between 1981 and 1984. The band played original, very fast, upbeat punk/new wave music, with easily repeating melodic hooks and strong three-part harmonies.

The Transformatics, un groupe new wave basé à London, dans le Massachusetts, actif entre 1981 et 1984. Leur musique, un mélange de punk et de new wave rapide et énergique, se distinguait par des mélodies accrocheuses et faciles à retenir, ainsi que par des harmonies vocales à trois voix marquées.

P158

Mustelodon, an extinct carnivore which belongs to the family Viverravidae, a group of stem Carnivora-morpha. Mustelodon had a length of approximately 80 cm (head to tail), and this carnivore superficially resembled modern mongooses.

Mustelodon, un carnivore éteint appartenant à la famille des Viverravidae (Carnivoramorpha basaux). D'une longueur d'environ 80 cm (de la tête à la queue), il ressemblait superficiellement aux mangoustes modernes.

P91

The Heat Is On, a B.B.B. talent show that was a regular fixture on the Saturday night schedule between 1990 and 1994. The show was hosted by comedian/impressionist Bobby Davro.

The Heat Is On, une émission de talents diffusée sur B.B.B., programme phare du samedi soir entre 1990 et 1994. L'émission était présentée par l'humoriste et imitateur Bobby Davro.

P164

Nuremberg Plate (German: Nürnberger Teller or Nürnberger Scheibe), an apparatus for interrogation through torture. The Nuremberg Plate consisted of a rotating disc mounted horizontally to the floor. The victim was locked into position with arm and leg chains on the spinning disc. Because of centrifugal forces, the victim suffered from disturbances of equilibrium or rotational disorder and disorientation.

Plaqué de Nuremberg (allemand : Nürnberger Teller ou Nürnberger Scheibe), un instrument de torture utilisé lors des interrogatoires. Il se composait d'un disque rotatif fixé horizontalement au sol, sur lequel la victime était enchaînée par les bras et les jambes. Sous l'effet de la force centrifuge, elle subissait des troubles de l'équilibre, des vertiges et une désorientation extrême.

P168

Ordo Seclreta Sapientiae (Order of Secret Wisdom, 1886-1898), one of several initiatory Rosicrucian orders that developed during the Victorian magical revival, alongside such groups as the Hermetic Order of the Golden Dawn and the Aurum Solis.

Ordo Secreta Sapientiae (Ordre de la Sagesse Secrète, 1886–1898), l'une des nombreuses loges initiatiques rosicruciennes apparues lors du renouveau magique victorien, aux côtés de groupes comme l'Hermetic Order of the Golden Dawn ou l'Aurum Solis.

P109

LaSalle, Emerson S., an American author of hardboiled detective novels and short stories, science fiction, and horror. LaSalle served in the French Foreign Legion before losing a hand to an Arab in the Sudan. The hand was replaced by a hook, which added to the theatrical nature of his readings and panel discussions at science fiction conventions and other events.

LaSalle, Emerson S., auteur américain de romans noirs, de nouvelles, de science-fiction et d'horreur. Ancien légionnaire français, il perdit une main au Soudan lors d'un affrontement avec un Arabe. Remplacée par un crochet, cette mutilation renforçait le côté spectaculaire de ses lectures et débats lors des conventions de science-fiction et autres événements.

P101

K890, a unique submachine gun that was manufactured as a prototype during the 1950s. The reason it was not widely produced was mainly due to its awkwardly shaped stock, which made it difficult to use accurately.

K890, un pistolet-mitrailleur prototype des années 1950 au design unique. Son adoption fut limitée en raison de sa crosse mal ergonomique, rendant son utilisation précise difficile.

P10

Æblerød, a municipality in west Denmark, in the county of Ringkøbing on the Jutland peninsula. The municipality covers an area of 688 km² and has a total population of 10,210.

Æblerød, une commune du Danemark occidental, située dans le comté de Ringkøbing sur la péninsule du Jutland. D'une superficie de 688 km², elle compte une population totale de 10 210 habitants.

P68

Fairthorne, Maddy (1932–2001), a U.S. banker. He served as President of the World Bank from January 1985 to March 1988.

Fairthorne, Maddy (1932–2001), banquier américain. Il occupa le poste de président de la Banque mondiale de janvier 1985 à mars 1988.

P73

Federlandese, a coin dating back to the 1st century BC, found in the Swedish province of Scania in the region of Götaland, was used by the Goths. This coin is made of bronze and bears runes typical of the Germanic languages.

Federlandese, une pièce de monnaie datant du 1er siècle av. J.-C., découverte dans la province suédoise de Scanie (région du Götaland), utilisée par les Goths. Fabriquée en bronze, elle porte des runes caractéristiques des langues germaniques.

P8

Apopudobalia, an ancient sports discipline, probably an early form of modern football; details are not known. It seems that in late Hellenistic times the sport also reached Rome. In the 1st/2nd century AD, apopudobalia was introduced by Roman legions to Britain, from where it resurfaced again in the 19th century.

Apopudobalia, une discipline sportive antique, probablement une forme primitive du football moderne ; les détails en restent méconnus. Il semble que ce sport ait gagné Rome à la fin de la période hellénistique.

Aux 1er et 2e siècles apr. J.-C., les légions romaines l'auraient importé en Bretagne (actuelle Grande-Bretagne), d'où il réémergea au XIXe siècle.

P241

Zzjoanw (Shaw), Māori: 1. Drum. 2. Fife. 3. Conclusion.

Zzjoanw (Shaw), terme Māori : 1. Tambour. 2. Fife. 3. Conclusion

P128

Masurika, Mulla Hasan (1819–1942), an Albanian architect, scientist, engineer, inventor, and muezzin who is considered to be one of the leading innovators and prominent scientific figures of the late 1800s and early 1900s. Masurika is mostly known for building an airplane out of poplar wood.

Masurika, Mulla Hasan (1819–1942), architecte, scientifique, ingénieur, inventeur et muezzin albanais, considéré comme l'un des innovateurs et figures scientifiques les plus marquantes de la fin du XIXe et du début du XXe siècle. Il est surtout connu pour avoir construit un avion en bois de peuplier.

P34

Another Demonstration of the Cliff-Guibert Fire Hose Reel, Showing a Young Girl Coming from an Office, Detaching a Hose, Running with It 60 Feet, and Playing a Stream, All Within 30 Seconds (or The Cliff-Guibert Hose Reel), a 1900 American short movie.

Démonstration du dévidage Cliff-Guibert (The Cliff-Guibert Hose Reel), court-métrage américain de 1900 montrant une jeune fille sortant d'un bureau, détachant un tuyau d'incendie, le déployant sur 18 mètres et projetant un jet d'eau, le tout en moins de 30 secondes.

P80

Gilled Antelope or Gilled Deer, an antelope or deer with the capability to breathe underwater using a set of gills on its muzzle. Reports claiming the creature to be real state that rare sightings occur in Cambodia.

Antilope branchiale ou Cerf branchial, une antilope ou un cerf doté de branchies sur le museau lui permettant de respirer sous l'eau. Les rares témoignages affirmant son existence situent ses apparitions au Cambodge.

P37

Corrochio, Eduardo (1869–1912), a Spanish-born dancer who won the first Tap Dancing Championship in New York City in 1890. He died in a plane crash.

Corrochio, Eduardo (1869–1912), danseur espagnol, vainqueur du premier championnat de claquettes à New York en 1890. Il trouva la mort dans un accident d'avion.

P208

Tillery, a band famous in Germany in 1956. The band members and their support crew died in a plane crash on December 12, 1956, while traveling to Manchester, England, to perform at the Lester Concert Hall.

Tillery, un groupe populaire en Allemagne en 1956. Les membres du groupe et leur équipe d'accompagnement périrent dans un accident d'avion le 12 décembre 1956, alors qu'ils se rendaient à Manchester, en Angleterre, pour un concert à la salle Lester.

P191

Rothmanhaus, a hotel in Naumburg, Germany, that faces the Saale River. It became well-known in 1992 when popular German ice hockey player Leopold Nosske jumped off a balcony on the fourth floor of the hotel.

Rothmanhaus, un hôtel de Naumburg (Allemagne) situé en bordure de la Saale. Il devint célèbre en 1992 après que le joueur de hockey sur glace allemand Leopold Nosske s'y soit jeté du balcon du quatrième étage.

P132

Mauser C6, a pistol. It was manufactured in 1906 as a replacement for the clip-loading C96. This pistol was the second to use a detachable magazine and was loaded with 10 rounds of 7.63×25mm ammunition.

Mauser C6, pistolet produit en 1906 pour remplacer le C96 à chargement par clip. Deuxième modèle Mauser à adopter un chargeur amovible, il tirait 10 cartouches de 7,63 × 25 mm.

P234

Whitmeyer, Charles E. «Croatan» (April 17, 1918 – March 27, 1975), an illiterate undertaker, bootlegger, inventor, and later a state legislator from North Carolina. Born into a family of undertakers and bootleggers, Charles spent his formative years helping his father at the family funeral home and running moonshine.

Whitmeyer, Charles E. «Croatan» (17 avril 1918 – 27 mars 1975), entrepreneur de pompes funèbres analphabète, contrebandier d'alcool, inventeur et futur législateur de Caroline du Nord. Issu d'une famille de croque-morts et de bootleggers, il passa sa jeunesse à travailler dans le funérarium familial et à distiller du moonshine (alcool clandestin).

P110

Library of Amartya, a library located in South Delhi. Currently, only up to 250 books have been reported in the library. More books exist in the library but have yet to be counted.

Bibliothèque Amartya, située dans le sud de Delhi. À ce jour, seuls 250 ouvrages y ont été répertoriés, bien que la collection en compte davantage en attente d'inventaire.

P58

Dunphy, Ciarán Henry (Irish: Ciarán Anraí Ó Donnchadha; 12 September 1888 – 19 December 1963), an Irish writer, translator, and political activist. A prominent member of Sinn Féin during the Irish War of Independence.

Dunphy, Ciarán Henry (irlandais : Ciarán Anraí Ó Donnchadha ; 12 septembre 1888 – 19 décembre 1963), écrivain, traducteur et militant politique irlandais. Figure marquante du Sinn Féin pendant la guerre d'indépendance irlandaise.

P---

Versett, Lawrence Douglas (c. 1891 – July 3, 1963), a pioneering Alberta homesteader, amateur pilot, and master tool-builder. The Douglas Range in Alberta's Rocky Mountains is named in his honor.

Versett, Lawrence Douglas (vers 1891 – 3 juillet 1963), pionnier de l'est de l'Alberta, pilote amateur et artisan-outillier de talent. La chaîne Douglas (dans les Rocheuses albertaines) porte son nom en hommage à ses réalisations.

P228

Dee Voon, Morgan (1825–1870), a one-time friend and, according to some sources, possibly a significant other of Gregor Mendel. She is also known for her experimentation with the Periodic Square, an independent precursor to the Periodic Table. Mendel and Dee Voon developed a friendship, and she eventually assisted him with his research on genetics and pea plants.

Dee Voon, Morgan (1825–1870), amie proche de Gregor Mendel – certains textes suggérant une relation plus intime. Elle est également reconnue pour ses travaux sur le « Carré périodique », ancêtre autonome

du tableau périodique des éléments. Leur amitié l'amena à contribuer aux recherches de Mendel sur la génétique et les petits pois.

P157

The murder of Andre Marshall, an unsolved case in Bridgeport, Connecticut, USA, in 2005.

L'assassinat d'Andre Marshall, une affaire non résolue survenue en 2005 à Bridgeport (Connecticut, États-Unis).

P230

Vugo, Bessa (1919–1991), a German biologist specializing in the study of the five senses. She offered experimental subjects food compacted into geometric forms (e.g., cubes, pyramids, croissants) and measured the behavioral responses of different species to various foods.

Vugo, Bessa (1919–1991), biologiste allemande spécialiste des cinq sens. Elle étudia les réactions comportementales d'espèces animales face à des aliments moulés en formes géométriques (cubes, pyramides, croissants), pionnière dans l'analyse des préférences sensorielles.

P233

Whimbling iron, a bell clapper made from ductile iron. Traditionally, bell clappers were standard cast grey iron with a razor-like crystalline structure that led to sudden catastrophic failure over time. The ductile iron clapper is distinguished by the experienced ear as a «whimbling iron» (producing a softer, more resonant strike).

Battant en fonte ductile (whimbling iron), version améliorée des battants de cloches, autrefois fabriqués en fonte grise (fragile et sujette à des ruptures brutales). Reconnaisable à son son plus doux et mélodieux pour une oreille experte.

P124

Mann, Sean (April 6, 1932 – October 31, 1988), the Allan K. Wood Distinguished Professor of Bioethics and Korean Language at the University of California, Berkeley. Dr. Mann was born on April 6, 1932, in Newton, Kansas. As a youth, he became fascinated with the idea that all living things have moral value, even the very small.

Mann, Sean (6 avril 1932 – 31 octobre 1988), titulaire de la chaire Allan K. Wood en bioéthique et langue coréenne à l'université de Californie, Berkeley. Né à Newton (Kansas), il développa dès son adolescence une conviction profonde : toute forme de vie, même infinitésimale, possède une valeur morale.

P179

Pennyworth, Upton H. (1896–1973), a British explorer and writer famous for his travel narratives that appeared in monthly editions of The Itinerant Everyman. Pennyworth is considered «the forgotten Shackleton» as he made several harrowing expeditions well into his later years, culminating in his memoirs Every Boy's Atlas of Adventure.

Pennyworth, Upton H. (1896–1973), explorateur et écrivain britannique, célèbre pour ses récits de voyage publiés dans *The Itinerant Everyman*. Surnommé « le Shackleton oublié », il multiplia les expéditions périlleuses jusqu'à un âge avancé, avant de les compiler dans ses mémoires, *Every Boy's Atlas of Adventure*.

P236

Wichita Glade, Florida, an unincorporated community in Alachua County, Florida, United States. Wichita Glade is known as a small fishing village, with fishing as its main industry. Most residents live in tents, tarps, or small shacks. As of 2000, the population was 53.

Wichita Glade, localité non incorporée du comté d'Alachua (Floride, États-Unis). Ce petit village de pêcheurs, où l'industrie locale repose sur la pêche, abrite une population précaire logée sous des tentes, bâches ou cabanes sommaires. En 2000, on y dénombrait 53 habitants.

P143

Monvila, a village in Shropshire, England, just north of Oswestry and near Chirk and St. Martins. The Llangollen Canal passes just south of the village. The village is mostly known for its Temple Stones, the remains of an old druidic temple.

Monvila, village du Shropshire (Angleterre), situé au nord d'Oswestry, à proximité de Chirk et St. Martins. Traversé au sud par le canal de Llangollen, il est surtout célèbre pour ses « Temple Stones », vestiges d'un ancien temple druidique.

P102

Kennedy, Colin, a notorious 19th-century criminal in San Francisco, California. An Ohio native, Kennedy left his family to seek his fortune in the West. Instead, he became a well-known outlaw and perpetrated one of the most infamous mass murders of his era.

Kennedy, Colin, criminel notoire de San Francisco (Californie) au XIXe siècle. Originaire de l'Ohio, il quitta sa famille pour tenter sa chance à l'Ouest, avant de sombrer dans le banditisme et de commettre l'un des multiples meurtres les plus marquants de son époque.

P214

Trundu, an ancient tribe belonging to the Trund civilization, which existed from 650 to 1292 in the Sindh Valley of India (now Pakistan).

Trundu, tribu antique de la civilisation Trund, florissante entre 650 et 1292 dans la vallée du Sindh (actuel Pakistan).

P146

Mount Malaueg, the most historic mountain in Malaueg. The mountain was also known as the Gigantic Plateau of Malaueg since its only location was a plateau and the place was said to be the treasure-keeping site of the Spaniards dating back four centuries ago.

Le mont Malaueg, la montagne la plus emblématique de Malaueg, était aussi surnommé le Gigantesque Plateau de Malaueg, car son unique relief était un plateau. Selon la légende, ce lieu aurait abrité les trésors des Espagnols, il y a quatre siècles.

P14

Bine refers to a mythical account of death and resurrection in Akkadian mythology. Its closest analogue in Greek mythology is Cerberus for its guardianship of hell. In the myth, Bine was described as a bearer of unwanted souls and the supplier of wings to exiting demons.

Bine renvoie à un récit mythique de mort et de résurrection dans la mythologie akkadienne. Son équivalent le plus proche dans la mythologie grecque est Cerbère, en raison de son rôle de gardien des Enfers. Dans le mythe, Bine est décrit comme le porteur des âmes indésirables et le pourvoyeur d'ailes aux démons s'échappant des enfers.

P88

Hamilton, Christopher (1810-1860), an Anglo-Irish politician and Commander-in-Chief of the British Forces in British Ceylon.

Christopher Hamilton (1810-1860), homme politique anglo-irlandais et commandant en chef des forces britanniques à Ceylan.

P219

Verfaillie, Tim (1893-1934), Belgian painter who was one of the smaller figures of Flemish expressionism. In his younger days, he traveled through the Scottish Highlands. The atmosphere he witnessed there would remain an important influence on his work.

Verfaillie, Tim (1893-1934), peintre belge considéré comme l'une des figures mineures de l'expressionnisme flamand. Dans sa jeunesse, il voyagea à travers les Highlands écossais, une expérience dont l'atmosphère marqua durablement son œuvre.

P48

The Derby Series of the Table, a series of horse races spanning from late April to early July annually in various locations in Kentucky and Tennessee. The series is open to the public, and anyone can enter their horse.

La Derby Series of the Table, une série de courses hippiques se déroulant chaque année de fin avril à début juillet dans différents lieux du Kentucky et du Tennessee. Ouverte au public, cette compétition permet à quiconque d'y engager son cheval.

P136

Milk Studios, a Swedish specialty products retailer. Milk Studios was founded in 1987 by Alex Hammer and originally carried a variety of specialty products made by various Swedish product designers at its Älmhult retail location. In 1993, Milk Studios dropped that product line and began to carry its own exclusive line of cards, paper, calendars, office supplies, books, drafting tools, and clothing designed by the company in Älmhult.

Milk Studios, un détaillant suédois de produits spécialisés. Fondé en 1987 par Alex Hammer, il proposait à l'origine une variété de produits artisanaux conçus par différents designers suédois dans son magasin d'Älmhult. En 1993, Milk Studios abandonna cette gamme pour lancer sa propre collection exclusive de cartes, papiers, calendriers, fournitures de bureau, livres, outils de dessin et vêtements, tous conçus en interne à Älmhult.

P207

Tastet, a word of Catalan origin meaning «a small taste of food.»

Tastet, un mot d'origine catalane signifiant « une petite bouchée » ou « un échantillon gustatif ».

P26

Broomhall, George K., a brevet general in the Union Army during the American Civil War. Originally from the town of Wayne, Maine, Broomhall is widely credited with the invention of cream soda.

Broomhall, George K., général breveté dans l'armée de l'Union pendant la guerre de Sécession, était originaire de la ville de Wayne, dans le Maine. Il est largement reconnu comme l'inventeur du cream soda.

P75

Forbes, Thomas (November 30, 1900 - January 31, 1988), an English poet and painter. He was considered part of the Post-Aesthetic Movement. He spent his early years at 15 Grosvenor Gardens, where his father befriended the poet Algernon Charles Swinburne, who occasionally looked after Thomas as a toddler, reading him poetry and ballads before he slept.

Forbes, Thomas (30 novembre 1900 - 31 janvier 1988), poète et peintre anglais. Il est associé au mouvement post-esthétique. Durant sa petite enfance au 15 Grosvenor Gardens, son père, ami du poète Algernon Charles Swinburne, confiait parfois le jeune Thomas à ses soins : ce dernier lui lisait des poèmes et des ballades avant qu'il ne s'endorme.

Encyclopedia is the most recent chapter in Weronika Gęsicka's ongoing interpretation of the history of photography and image archives. For the past ten years, her work has centered on versioning seemingly revelatory yet unnervingly dubious visual material that embodies the scope of human fears and dreams, and our internal and external conflicts. Gęsicka creates acute visual experiences that border on recollected figments, uncannily familiar in their continual expression of the coercive ways in which photography is implicated in secret lives and shadow selves, and systemically involved in the structures of surveillance and control. Traces (2015–2017) first drew attention to her striking proposal for the role of artists in a post-internet era as sharp observers of the ways in which narratives of normativity and idealized order are embedded within photographs. In Traces, she harvests images from American commercial archives of the 1950s and 1960s, steadily unraveling the « DNA » of post-war Americana while prompting speculation about what is repressed within its storytelling. Throughout her creative trajectory, Gęsicka has explored the potency of photographic caches—ostensibly material evidence, both innocent and intentional—that evade clarification and provoke faltering explanations, as seen in Smash (2019–2021), Cocoon (2020), and Wonderland (2022). Weronika Gęsicka began Encyclopedia in 2022, and it is immediately apparent, upon surveying the hundreds of individual works, that her considerations are far-reaching, further amplifying the instability of capturing fact or meaning in images. Encyclopedia's starting point was Gęsicka's research into the fictional texts written by editors of encyclopedias, dictionaries, and glossaries since the 19th century. Predominantly created as legal devices to entrap competing publications and editors in the act of plagiarism, these false entries were stylistically convincing to the unsuspecting reader, with enough plausibility to avoid being readily spotted as fake. Historically, the principal categories of these fictional descriptions—focused on what humans enduringly crave to know—included make-believe animals, imaginary places, infamous characters, invented words, and fabricated events. In Gęsicka's Encyclopedia, there are mythical creatures, extraordinary inventors, notorious grifters and scammers, lost cultural artifacts, and secret sects. From each false entry, Gęsicka creates equally plausible yet fault-lined visual evidence, each rendered with the appropriate aesthetic and material form of photography drawn from the 19th and 20th centuries.

Encyclopedia constitue le chapitre le plus récent de l'interprétation que Weronika Gęsicka propose de l'histoire de la photographie et des archives d'images. Depuis une décennie, son travail explore des matériaux visuels à la fois révélateurs et troublants, incarnant les peurs, les rêves et les conflits humains, intérieurs comme extérieurs. Elle crée des expériences visuelles aiguës, à la frontière du souvenir et de l'hallucination, où la photographie apparaît comme un outil de contrôle et de surveillance, lié aux vies secrètes et aux identités cachées. Avec *Traces* (2015–2017), elle a mis en lumière le rôle des artistes à l'ère post-internet, observateurs critiques des récits de normalité et d'ordre idéalisé véhiculés par les images. Dans cette série, elle puise dans les archives commerciales américaines des années 1950–1960, déconstruisant l'ADN de l'Amérique d'après-guerre tout en invitant à questionner ce que ces récits occultent. Tout au long de son parcours, Gęsicka a joué avec la puissance d'images archivées—preuves matérielles en apparence neutres, mais ambiguës—, comme dans *Smash* (2019–2021), *Cocoon* (2020) ou *Wonderland* (2022). Lancé en 2022, *Encyclopedia* confirme l'ampleur de sa réflexion, soulignant l'impossibilité de fixer un sens ou une vérité dans les images. Le projet s'appuie sur ses recherches autour des textes fictifs insérés dans les encyclopédies, dictionnaires et glossaires depuis le XIXe siècle. Conçues à l'origine comme des pièges juridiques pour démasquer le plagiat chez les concurrents, ces fausses entrées, stylistiquement convaincantes, échappaient souvent à la vigilance du lecteur non averti. Leur crédibilité reposait sur des thèmes universels : animaux fantastiques, lieux imaginaires, personnages sulfureux, mots inventés ou événements fictifs. Dans *Encyclopedia*, Gęsicka donne vie à ces créations – créatures mythiques, inventeurs géniaux, escrocs notoires, artefacts culturels disparus ou sectes secrètes – en produisant des preuves visuelles tout aussi plausibles que fragiles, empruntant aux esthétiques et aux techniques photographiques des XIXe et XXe siècles.

By definition of these being fake encyclopaedic entries, there are no actual archives of photographs from which Gesicka was able to draw for source material. We might consider Encyclopedia as a route map for how an artist today can redress the contrasting lack of secret, idiosyncratic archives of personal photographs from the 19th century in comparison to the wealth of 20th-century vernacular photography that manifests the gamut of human peccadillos, and the unknowable expanse of the 21st-century consequences of our visual shift from voyeurism to exhibitionism. Encyclopedia is made through Gesicka's intensive learning of the evolving capacities of text-to-image generative AI. There is much humor in her work over the past two years that derives from the capacity of AI to visualize the unseeable and implausible, and there is even optimistic pleasure in the prospect of these available tools visualizing new critical masses of what has been culturally repressed, historically redacted, and intentionally unseen. On one level, Encyclopedia is Gesicka's hallucinatory ode to the future of image-making and the role of artists in creating new truths, beliefs, and reconfiguring storytelling. At its most hopeful, Encyclopedia reckons with the historically paternalistic structure of Western knowledge and claims it as a form for more expansive stories. But there is, of course, the flip side of this euphoria, towards which Gesicka draws our attention. Her role as artist/protagonist is not merely as a contemporary Scheherazade who tells us new but constantly evolving stories. She is also Cassandra, calling out the impending threats to not just artists, images, and stories, but to the resilience of knowledge and facts in an unfathomably liquid moment in history.

Par définition, ces entrées encyclopédiques fictives ne s'appuient sur aucune archive photographique réelle dont Gesicka aurait pu extraire sa matière première. On peut considérer Encyclopedia comme une carte routière montrant comment un-e artiste contemporain-e peut pallier l'absence contrastée d'archives personnelles secrètes et idiosyncratiques du XIXe siècle, comparée à la profusion de la photographie vernaculaire du XXe – qui révèle toute la gamme des travers humains – et à l'étendue insondable des conséquences, au XXIe siècle, de notre basculement visuel du voyeurisme à l'exhibitionnisme. Encyclopedia naît de l'apprentissage intensif par Gesicka des capacités évolutives de l'IA générative texte-image. Son travail des deux dernières années regorge d'humour, né de la capacité de l'IA à visualiser l'invisible et l'inraisemblable ; on y décèle même un plaisir optimiste à l'idée que ces outils puissent rendre visibles de nouvelles masses critiques de ce qui a été culturellement refoulé, historiquement censuré ou délibérément ignoré. À un premier niveau, Encyclopedia est une ode hallucinée de Gesicka au futur de la création d'images et au rôle des artistes dans l'invention de nouvelles vérités, de nouvelles croyances, et dans la reconfiguration des récits. Dans sa version la plus optimiste, l'œuvre affronte la structure paternaliste historique du savoir occidental pour en faire un vecteur de récits plus inclusifs. Mais cette euphorie a bien sûr son revers, que Gesicka nous invite à considérer : son rôle d'artiste/protagoniste ne se limite pas à celui d'une Schéhérazade contemporaine nous racontant des histoires sans cesse renouvelées. Elle est aussi Cassandra, alertant sur les menaces qui pèsent non seulement sur les artistes, les images et les récits, mais sur la résilience même du savoir et des faits à une époque d'une fluidité historique vertigineuse.

